

Cantiga gallego-portuguesa de Martín Codax

Son, como vemos, cuatro estrofas pareadas seguidas de un mismo estribillo. Hay paralelismo entre las dos primeras y entre las dos últimas. Y la tercera estrofa empieza con el mismo verso con que ha acabado el anterior. Este recurso poético se denomina leixaprén (deja y toma)

<u>Ondas do mar de Vigo</u> <u>Se vistes meu amigo</u> E ai Deus se verra cedo		Ondas del mar de Vigo Habéis visto a mi amigo? Y ¡ay, Dios! si vendrá pronto
<u>Ondas do mar levado</u> Se vistes meu amado E ai Deus se verra cedo	→ paralelismo	Ondas del mar levantado Habéis visto a mi amado? Y ¡ay, Dios! si vendrá pronto
Se vistes meu amigo <u>O porque eu sospiro</u> E ai Deus se verra cedo	→ leixaprén	Habéis visto a mi amigo Por quien yo suspiro? Y ¡ay, Dios! si vendrá pronto
<u>Se vistes meu amado</u> <u>Porque ei gran cuidado</u> E ai Deus se verra cedo	→ paralelismo	Habéis visto a mi amado Oir quien tengo gran cuita? Y ¡ay, Dios! si vendrá pronto

Cantiga paralelística con estribillo y sin leixaprén

Amiga, des que meu amigo vi,
el por mi morre, e eu ando de sí
namorada.

Des que o vi primeiro lhi falei
e el por mi morre e eu d,el fiquei
namorada.

Des que nos vimos assi nos aven,
el por mi morre e eu ando per en
namorada.

Des que nos vimos, vedel o que faz:
el por mi morre, e eu and, assaz
namorada.

Traducción

Amiga, desde que a mi amigo vi,
mí muere, y yo ando de él
enamorada

Desde el momento en que le vi, le hablé
y él por mí muere y yo de él quedé
enamorada

Des que nos vimos, así nos conteció él por
el por mi muere y yo ando por ello
enamorada

Desde que nos vimos, ved lo que hace:
él muere por mí, y yo ando muy
enamorada